

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1961-1962.

6 JUNI 1962.

Ontwerp van wet waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad) en van Ruanda-Urundi.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIËN (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE BAECK.

DAMES EN HEREN,

Algemene bespreking.

De Minister, Adjunct voor Financiën, heeft de algemene bespreking ingeleid met een omstandige uiteenzetting over de werkingssfeer van het ontwerp, waarbij hij vooral het doel ervan heeft omschreven en het gesitueerd heeft in het kader van de algemene wetgeving op de herstellpensioenen.

De voordelen, welke die wetgeving verleent, verschillen naargelang het schadegeval al dan niet een « oorlogsfeit » is.

In het eerste geval is het pensioen hoger, kan het gecumuleerd worden met andere pensioenen, is het vrijgesteld van belasting (en in de voorgenomen hervorming niet aan de globale belasting onderworpen), komt het niet in aanmerking voor de vaststelling van de inkomstengrens waaronder sommige sociale uitkeringen worden verleend.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren P. De Smet, voorzitter; Adam, De Man, Desmet Louis, Harmegnies, Hougardy, Janssens, Lacroix, Leemans, Scokaert, Van Cauwenberghe, Van Houtte, Versé, Wiard en De Baeck, verslaggever

R. A 6303.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

217 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp van wet.

239 (Zitting 1961-1962) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

6 JUIN 1962.

Projet de loi étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux conséquences de certains faits dommageables survenus sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville) et du Ruanda-Urundi.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES FINANCES (1)
PAR M. DE BAECK.

MESDAMES, MESSIEURS,

Discussion générale.

En introduisant la discussion générale, le Ministre, Adjoint aux Finances, a fait un large exposé de l'économie du projet, s'attachant surtout à en préciser le but en le situant dans le cadre de la législation générale sur les pensions de réparation.

Les avantages accordés par cette législation sont différents suivant que le fait dommageable est, ou non, un « fait de guerre ».

Dans la première hypothèse, la pension est plus élevée, elle peut être cumulée avec d'autres pensions, elle est fiscalement exonérée (et dans la réforme projetée, n'est pas soumise à l'impôt global), elle n'entre pas en ligne de compte pour la fixation des revenus maxima qui permettent de jouir de certains avantages sociaux.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. P. De Smet, président; Adam, De Man, Desmet Louis, Harmegnies, Hougardy, Janssens, Lacroix, Leemans, Scokaert, Van Cauwenberghe, Van Houtte, Versé, Wiard et De Baeck, rapporteur.

R. A 6303.

Voir :

Documents du Sénat :

217 (Session de 1961-1962) : Projet de loi.

239 (Session de 1961-1962) : Amendements.

Het ontwerp dat de vorige regering had ingediend, had een tweevoudig doel :

1^o onder bepaalde voorwaarden uitkeringen verlenen, die wij « oorlogspensioenen » noemen, aan de militairen van het moederlandse leger die, gedurende een bepaalde periode, op het grondgebied van de voormalige Belgische Congo en van Ruanda-Urundi (thans Rwanda en Burundi) gelegerd waren ;

2^o de toepassing van de wetten op de herstellpensioenen, met inbegrip van de onder 1^o bedoelde uitkeringen uitbreiden tot de Belgische militairen in de Weermacht van de voormalige Belgische Congo.

Dat ontwerp vertoonde evenwel grote leemten

Immers, wanneer eenzelfde ongeval, overkomen bij een redding, het leven had gekost aan twee personen, waarvan de een militair en de ander burgerlijk ambtenaar was, zou de weduwe van de eerste aanspraak hebben gehad op de voordelen van de wet op de herstellpensioenen, welke voordelen aan de weduwe van de tweede geweigerd hadden moeten worden.

De wet diende derhalve uitgebreid te worden tot de burgerlijke ambtenaren.

Maar ook andere ongevallen deden zich voor of konden zich voordoen, waarin Belgen, die geen militair of ambtenaar waren, gekwetst of gedood konden worden tijdens hun deelneming aan acties tot bescherming, redding of evacuatie.

Billijkheidshalve moest de wet dus nog meer verruimd worden.

Het principe is trouwens niet nieuw. Vroeger hadden immers reeds, onder meer, de burgers die in oorlogstijd waren opgevoerd, de gewapende verzetslieden, de politieke gevangenen en, in sommige gevallen, zelfs individuele verzetslieden gelijkstelling verkregen.

Maar de wetgever hield deze gelijkstelling steeds binnen redelijke grenzen en weigerde ze bijvoorbeeld uit te breiden tot burgers of ambtenaren die door bombardementen getroffen waren.

Tot besluit waarschuwt de Minister de Commissie tegen de weerslag die een onbezonnen uitbreiding van het huidige ontwerp zou kunnen hebben op de wetten betreffende de oorlogsgetroffenen.

Dit zeer duidelijk betoog vulde de memorie van toelichting op gelukkige wijze aan en omschreef ze nader; het antwoordde bij voorbaat op de vragen die sommige leden voornemens waren te stellen, zodat onmiddellijk kon worden begonnen met de bespreking van de artikelen, nadat erop gewezen was dat de naam Ruanda-Urundi niet meer overeenstemde met de huidige aard van zaken en dat het beter ware Rwanda en Burundi te gebruiken.

Le projet déposé par le gouvernement précédent avait un double but :

1^o accorder, dans certaines conditions, les avantages de ce que nous appellerons les « pensions de guerre » aux militaires de l'armée métropolitaine stationnées pendant une certaine période sur le territoire de l'ex-Congo belge et du Ruanda-Urundi (actuellement Rwanda et Burundi).

2^o étendre l'application des lois sur les pensions de réparation, avec les avantages cités au 1^o, aux militaires belges de la force publique de l'ex-Congo Belge.

Il est apparu cependant que ce projet présentait de graves lacunes.

En effet, un même incident de sauvetage avait coûté la vie à deux personnes dont l'une était militaire et l'autre un agent civil.

La veuve du premier aurait eu droit au bénéfice des lois sur les pensions de réparation que la veuve du second se serait vu refuser.

Il s'imposait donc d'étendre l'application de la loi aux agents civils.

Mais, de plus, d'autres incidents se sont ou peuvent s'être produits dans lesquels des belges ni militaires ni fonctionnaires auraient été blessés ou tués en participant à des actions de protection, de sauvetage ou d'évacuation.

L'équité exigeait donc une nouvelle extension.

Le principe n'est d'ailleurs pas nouveau. L'assimilation fut précédemment accordée notamment aux civils réquisitionnés en temps de guerre aux résistants armés, aux prisonniers politiques et, dans certains cas, même à des résistants individuels.

Mais toujours le législateur maintint l'assimilation dans des limites raisonnables et refusa par exemple d'y inclure les civils ou les fonctionnaires victimes de bombardements.

Et le Ministre conclut en mettant en garde la Commission contre les répercussions que pourrait avoir sur les lois en faveur des victimes de guerre une extension inconsidérée de l'actuel projet.

Cet exposé extrêmement clair compléta et précisa heureusement l'exposé des motifs, répondit par avance à des questions que certains commissaires s'apprêtaient à poser, de telle sorte que la discussion se porta immédiatement sur les articles, après qu'il eut été signalé que l'appellation Ruanda-Urundi ne correspond plus à la réalité juridique actuelle et qu'il vaudrait donc mieux écrire Rwanda et Burundi.

Artikelsgewijze bespreking.

Het eerste artikel bepaalt gedurende welke perioden de wet van toepassing zal zijn.

Die perioden zullen ingaan op 1 juli 1960 en eindigen op een datum of op data die door de uitvoerende macht zullen worden vastgesteld.

De Minister heeft namelijk verklaard dat het vaststellen van de dag waarop de toestand in de betrokken gebieden geen uitzonderingsmaatregelen meer zou eisen, moest worden overgelaten aan de Koning, met dien verstande dat die dag niet noodzakelijk dezelfde diende te zijn voor de Republiek Congo, Rwanda, Burundi, of voor alle provincies of streken die ervan deel uitmaken.

Verscheidene leden merkten op dat die bedoeling niet tot uiting komt in de tekst, aangezien daarin sprake is van «een datum», wat schijnt te betekenen dat voor de drie gebieden eenzelfde datum zal worden vastgesteld.

Zij stelden voor de tekst in overeenstemming te brengen met de verklaring van de Minister en uw Commissie ging eenparig akkoord om «de data» te schrijven.

Artikel 2 is het belangrijkste van het ontwerp.

Het breidt de herstelpensioenen uit tot alle Belgen die in hun lichamelijke gaafheid werden aangetast, als gevolg van hun deelneming aan een actie tot bescherming, redding of evacuatie in de in artikel 1 bepaalde gebieden en gedurende de aldaar bedoelde tijd.

De oorspronkelijke tekst van de Regering stelde een nadere voorwaarde, namelijk dat de actie plaats gehad moest hebben ten behoeve van Belgische onderdanen.

Het bleek evenwel dat sommige bijzonder heldhaftige reddingspogingen ondernomen waren voor personen van vreemde nationaliteit.

Daarom heeft de Regering een amendement ingediend om de woorden «evacuatie van Belgische onderdanen» te vervangen door «evacuatie van mensen in gevaar».

Dit amendement, dat uw Commissie met algemene stemmen aannam, heeft ten gevolge dat de voordelen van de wet worden verleend aan iedere Belg die zich, om welke reden of in welke hoedanigheid ook, op het grondgebied van de Republiek Congo, van Rwanda of Burundi bevond, ongeacht of de te hulp gesnelde personen van Belgische of vreemde nationaliteit dan wel inboorlingen waren.

Het is dus noodzakelijk, maar ook voldoende, dat de Belg die aanspraak maakt op de voordelen van de wet, het oorzakelijk verband aantoonst tussen het lichamelijk letsel dat hij opgelopen heeft en een actie tot redding, evacuatie of bescherming, met dien verstande dat het begrip bescherming ook de handhaving van de orde omvat.

Discussion des articles.

L'article premier a pour objet de déterminer les périodes pendant lesquelles la loi sera d'application.

Elles prendront cours le 1^{er} juillet 1960 jusqu'à une ou des dates qui seront fixées par le pouvoir exécutif.

Le Ministre a en effet précisé que s'il convenait de réserver à l'appréciation du Roi le moment où la situation dans les territoires visés ne justifierait plus de mesures exceptionnelles, ce moment ne serait pas nécessairement le même pour la République du Congo, le Rwanda ou le Burundi, ni pour toutes les provinces ou régions qui les composent.

Plusieurs commissaires firent observer que le texte ne traduit pas cette intention puisqu'il parle d'«une date», ce qui paraît impliquer qu'une seule et même date serait fixée pour tous les territoires.

Ils proposèrent donc de mettre le texte en concordance avec l'interprétation donnée par le ministre et votre Commission fut unanimement d'accord pour écrire «les dates».

L'article 2 est le plus important du projet.

Il étend le bénéfice des pensions de réparation à tout Belge qui a souffert dans son intégrité physique à la suite de son intervention dans une action de protection, de sauvetage ou d'évacuation dans les territoires et pendant la période visés à l'article 1.

Une condition supplémentaire était prévue dans le texte proposé par le gouvernement, c'est que cette action ait eu lieu au profit de ressortissants belges.

Il est apparu cependant que certains sauvetages particulièrement héroïques avaient été accomplis au bénéfice de personnes de nationalité étrangère.

C'est pourquoi le gouvernement a déposé un amendement tendant à remplacer les mots : «à l'évacuation de ressortissants belges» par les mots : «à l'évacuation de personnes en danger».

La conséquence de cet amendement que votre Commission adopta à l'unanimité est d'accorder les avantages de la loi à tout Belge, à quelque titre ou en quelque qualité qu'il se soit trouvé sur le territoire de la République du Congo, au Rwanda ou au Burundi et quelle que soit la nationalité des personnes secourues, belge, étrangère ou autochtone.

Il faut donc, mais il suffira, que le Belge qui réclame le bénéfice de la loi prouve la relation de cause à effet entre les dommages physiques qu'il a encourus et une action de sauvetage, d'évacuation ou de protection, étant entendu que la notion de protection inclut celle du maintien de l'ordre.

Een lid vroeg zich af of de woorden « verwondingen, ongevallen en traumatismen » wel gelukkig gekozen zijn en of zij, althans voor sommige, niet tautologisch zijn.

De Minister merkte hiertegenover op dat die terminologie overgenomen is uit de gecoördineerde wetten op de herstelpensioenen, dat zij de vuurproef heeft doorstaan bij ontelbare betwistingen en dat een wijziging oorzaak zou kunnen zijn van verstoring van een jurisprudentiële figuur, die moeizaam tot stand is gekomen.

Artikel 3 verleent aan de militairen van het moederlandse leger, die in die hoedanigheid reeds een herstelpensioen genieten, de bijzondere voordelen welke toegekend worden voor schade als gevolg van oorlogsfeiten.

Artikel 4, dat sommige bepalingen van de wet van 11 juli 1960 en van de gecoördineerde wetten op de herstelpensioenen toepasselijk verklaart op de weduwen en wezen, alsmede artikel 5, dat de data bepaalt waarop de verschillende pensioenen ingaan, zijn zonder bespreking aangenomen.

De Regering heeft, bij wijze van amendement, voorgesteld aan het ontwerp een artikel 6 toe te voegen, dat een verbod stelt op de cumulatie van het herstelpensioen met een andere schadeloosstelling verleend op grond van hetzelfde schadegeval.

In de verantwoording van dat amendement is sprake van een eventuele schadeloosstelling door de Organisatie van de Verenigde Naties, maar de tekst is zo algemeen dat hij natuurlijk ook toepasselijk is op andere schadeloosstellingen, die onder meer op grond van sommige particuliere overeenkomsten verleend mochten worden.

Het amendement en het gewijzigde ontwerp, zoals het hierna voorkomt, zijn door uw Commissie met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. DE BAECK.

De Voorzitter,
P. DE SMET.

Un commissaire se demande si les termes : « blessures, accidents, et traumatismes » sont heureusement choisis et si, tout au moins pour certains, ils ne constituent pas une tautologie.

Le Ministre lui a fait observer que cette terminologie était celle des lois coordonnées sur les pensions de réparation, qu'elle avait subi l'épreuve du feu à l'occasion d'innombrables contestations et que la modifier pourrait jeter le trouble dans une construction jurisprudentielle patiemment édiflée.

L'article 3 accorde aux militaires de l'armée métropolitaine qui, en cette qualité bénéficient déjà des pensions de réparations, les avantages particuliers attachés aux dommages résultant de faits de guerre.

L'article 4, qui applique aux veuves et orphelins certaines dispositions de la loi du 11 juillet 1960 et des lois coordonnées sur les pensions de réparation, ainsi que l'article 5 qui fixe les dates auxquelles prennent cours les diverses pensions ont été adoptés sans discussion.

Le gouvernement a, sous forme d'amendement, proposé l'adjonction d'un article 6 qui exclut le cumul de la pension de réparation avec toute autre indemnisation obtenue en raison du même fait dommageable.

Dans la justification il est fait état de l'éventualité d'une indemnisation par l'Organisation des Nations Unies, mais il est évident que le texte tout à fait général s'applique également à d'autres indemnisations pouvant notamment résulter de certains contrats particuliers.

Cet amendement, ainsi que l'ensemble du projet amendé, tel qu'il est reproduit ci-dessous, a été adopté à l'unanimité par votre Commission.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. DE BAECK.

Le Président,
P. DE SMET.

**TEKST DOOR
DE COMMISSIE AANGENOMEN.**

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is uitsluitend van toepassing op de gevolgen van schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan, tussen 1 juli 1960 en de data die door de Koning zullen worden vastgesteld, op de grondgebieden van de Republiek Kongo (Leopoldstad) en van Rwanda Burundi.

ART. 2.

Het voordeel van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de personen van Belgische nationaliteit die tijdens een actie tot bescherming, redding of evacuatie van mensen in gevaar, het slachtoffer zijn geweest hetzij van verwondingen of ongevallen, hetzij van traumatismen ten gevolge van mishandelingen door de autochtone bevolking.

Voor de aldus opgelopen lichamelijke schade worden deze personen vergoed overeenkomstig artikel 10, § 2 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen.

ART. 3.

De militairen van het leger uit het moederland die hun standplaats hebben op het grondgebied van de Republiek Kongo (Leopoldstad) en van Rwanda Burundi, hebben insgelijks het genot van hetzelfde artikel 10, § 2, voor de lichamelijke schade die het gevolg is van dezelfde feiten tijdens dezelfde omstandigheden overkomen.

ART. 4.

Artikel 1, § 1, A, van de wet van 11 juli 1960 is van toepassing op de pensioenen van de weduwen en de wezen van de onder artikelen 2 en 3 bedoelde personen.

Dezelfde wezen zullen bovendien het voordeel van het bepaalde in artikel 59 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen mogen genieten.

ART. 5.

§ 1. De door deze wet voorziene pensioenen nemen een aanvang :

a) de eerste van de maand die volgt op het schadelijk feit of op het overlijden van het slachtoffer wanneer deze gebeurtenissen overkomen zijn vóór de bekendmaking van de wet en er binnen de drie maanden na deze bekendmaking een aanvraag werd ingediend;

b) op de door de artikelen 20 en 36 van de samengeordende wetten op de vergoedingspensioenen vastgestelde data in de andere gevallen.

**TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION.**

ARTICLE PREMIER.

La présente loi s'applique exclusivement aux conséquences des faits dommageables survenus, entre le 1^{er} juillet 1960 et les dates qui seront fixées par le Roi, sur les territoires de la République du Congo (Léopoldville) et du Rwanda-Burundi.

ART. 2.

Le bénéfice des lois coordonnées sur les pensions de réparation est étendu aux personnes de nationalité belge qui, au cours d'une action tendant à la protection, au sauvetage ou à l'évacuation de personnes en danger, ont été victimes soit de blessures, ou d'accidents, soit de traumatismes résultant de sévices exercés par les autochtones.

Pour les dommages physiques ainsi encourus, ces personnes sont indemnisées conformément à l'article 10, § 2, des lois coordonnées sur les pensions de réparations.

ART. 3.

Les militaires de l'armée métropolitaine stationnés sur le territoire de la République du Congo (Léopoldville) et du Rwanda-Burundi bénéficient également du même article 10, § 2, pour les dommages physiques qui sont la conséquence des mêmes faits, survenus au cours des mêmes circonstances.

ART. 4.

L'article premier, § 1^{er}, A, de la loi du 11 juillet 1960 est applicable aux pensions des veuves et orphelins des personnes visées aux articles 2 et 3.

Les mêmes orphelins pourront en outre bénéficier des dispositions de l'article 59 des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

ART. 5.

§ 1^{er}. Les pensions prévues par la présente loi, prennent cours :

a) le premier du mois qui suit le fait dommageable ou le décès de la victime lorsque ces événements se situent avant la publication de la loi et qu'une demande a été introduite dans les trois mois de cette publication;

b) aux dates fixées par les articles 20 et 36 des lois coordonnées sur les pensions de réparation dans les autres cas.

§ 2. De overeenkomstig de vroegere wetgeving reeds toegekende pensioenen worden van de datum af van hun toekenning gebracht op de door de artikelen 3 en 4 van deze wet vastgestelde bedragen.

ART. 6.

Het herstelpensioen, door deze wet voorzien, kan niet gecumuleerd worden met een andere schadeloosstelling, die het slachtoffer of zijn rechthebbenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond van hetzelfde schadelijk feit. In voorkomend geval treedt de Belgische Staat in de rechten op schadeloosstelling van het slachtoffer of van zijn rechthebbenden ten belope der sommen betaald als herstelpensioenen.

§ 2. Les pensions déjà accordées conformément à la législation antérieure sont portées aux taux fixés par les articles 3 et 4 de la présente loi à partir de la date de leur attribution.

ART. 6.

La pension de réparation prévue par la présente loi ne peut se cumuler avec une autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable. Le cas échéant, l'Etat belge est subrogé à concurrence des sommes payées au titre de pensions de réparation dans les droits à indemnisation de la victime ou de ses ayants droit.